

Соколёнок



1/2023

январь – февраль

Цаваalachин



РЕСПУБЛИКАЛУЛ КИИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАКЪАЙССА ОБРЧИАНССА ЖУРНАЛ



Жула юбилярта!

Зияуттин Айдамиров

ХІурмат бусса чІавами дустал, «Чавалачин» журналданул уртактал, жула миллатраву чансса бакъар ва уттинингу къабивкІссар миллатрал литература авадан дуллалисса шаэртал ва чичулт. Миннавасса цану хъанахъиссар Зияуттин Айдамиров, цувгу ванияр тамансса шиннардил хъхъичІава аьпалувух ивхъусса.

Ва журналданий жу Зияуттин Айдамировлул 95 шин хъанахъаврийн хасну ялавай бишлай буру ва гъунар бусса, жула ниттил маз пасихІну кІулну бивкІсса, ва му мазрай шанма рагъан, мукунма чІявусса хаварду ва къиссарду, шеърирду сагъминначІа цала аьпалун къабивтсса ва чичул цаппара шеърирду ва хаварду.



Махъва махъсса гюнгутІи

ГюнгутІул чІу баврив зун махъва махъсса,
Гъира багърив кюрттарава леххансса,
Хъурдай тІинийн хъул бивхъунийн бачинсса,
Ушкъулалухъ хъинну бикІу учинсса?

Явара мадари цахъис дакІ хъирир,
Жугу буссаруча утти зул хъирир,
Зува бакъашиву кІулхъун къаритан,
Жунмагу бусравсса учительтуран.

БайлитІун къабитан зуютусса ирс,
Жугу буссару най карчІ дакъа цахъис.
Буссар Лаккуй оьрчІру жуяр мукъахгу,
Чагъирай бачинсса, аргъ дизан дурну.

Хайруттин кунмасса хІакинтал хъунну,
МухІуттин кунмасса шаэртал хъунну,



Чавтараев кунма аьлимтал хьунну,
Ширванинал кунма балайрду тIунну.

Зун ххуллухъин баннав, бивзний ша бакълай,
ТIайлабацIу баннав, бувсний махъ бацIлай,
Чун гьарчагу буттал кIану ххирану,
СсихI буссаксса ниттил мазрах шавкъ дуну.

Дадал дарман

– Дадал дарман, дува даву.
– Данна, дацIу дики дишиннин.
Дула дукра дуканача,
Даву дити, данхьувича.

Думур дуссар дуний диртун,
Дунъял дуна дашлан диркIун.
ДухIин дакъул диртунна дур,
Дудакъамур дудунийра.

Дазу дакъар дан диртмунил,
Дурну дакъар дачIирагу.
Дакъар дакIний дард дурагу,
Данмунил, дитанмунил!

ДакI дакъинну даву дарчан,
Дайссар дадал даим дукра.
Дядаланну дукарача,
Дада дяъвай дакъахьурча.



Овесе адамчино

– Хула ми оьнцѹ лишиннача, шинай хьу, чарагъат, – куну, Оьмарил чѹахху-чѹарахсса оьрчѹал майрду бугъайва.

– Утти оьнш уча, – тѹий, гайннал иттату макъ личинцѹа, чѹувин буллан икѹайва. Мунияту, ганал Оьмари тѹисса цѹа оьрчѹан, ва хъинма акъарча, оьмари тѹисса кунма баллан бикѹайва. Амма Оьмари-ттатта ххал шайхту, оьрчѹру гацѹана цала майрду марцѹ буллан бикѹайва.

Ца гъелисса интнил кьини дия. Оьмари цала къаришчал, кѹи руртесса пачкъатлувату кѹилчинмур зивулийсса, дюхлулсса къатлувун изан хѹадур хъанай ия. Къаригу къатта низамрайн буцин гъан дурну, га къатлув увккуна. Цакуну, къатлувату вихчѹин чѹавахъулттайсса тѹаннул нузайн кьутѹ кусса чѹу хъуна. Кѹичча левххун кѹива читѹугу, гъалакнуну вечѹ-вечѹ тѹий, чѹукѹри буллан бивкѹуна.

Кѹай ххал хъусса Оьмари, кѹичѹирава царссанийн вев тѹун ивкѹуна:

– И-и-ил, Патѹимай! Дацѹ! Вил къатта къуруллал лачѹал буцѹивуй, дацѹ!

Къарин бавхъунссия, нузачѹату кьутѹлил чѹу бухлавгуна.

– Гъу, циван леххаву тѹий ура? – къари хъулухун дурккуна.

– Къабити, царссай, къатта, утти пайда бакъассарча, къабити.

– Циваннигъар? – къарин къабувчѹуна Оьмарил мурад.

Жавабран кѹанай Оьмарил чѹавахъулттийн кѹисса тѹивтѹуна:

– Чѹалай бурив?

Чѹавахъулттил ялув, кѹирагу тѹаннул нузайн хъарну, читѹрал кьору бия.

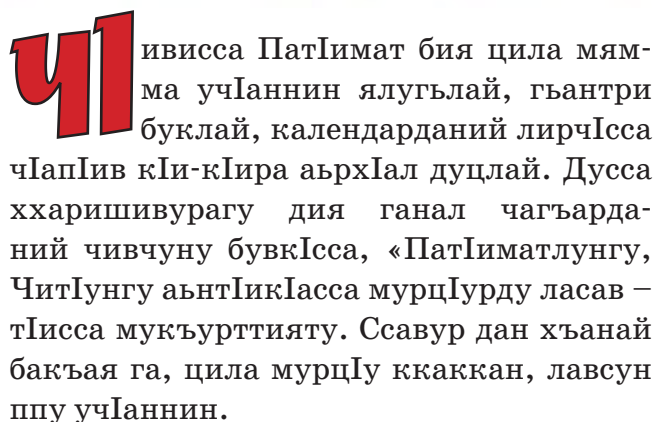
– Читѹрал оьрчѹру хъуни хъуннин, уттигу ца-кѹива зуруй ссавур дан

багъантѹиссар жунма, къарий, – куна Патѹимахъ Оьмарил.

Къари рязи хъуна.

Оьмари-ттаттал читѹран ци бала бавивав тѹий, хѹучѹлилну тиха-шиха буруглай бивкѹисса махѹлалул оьрчѹан, утти бувчѹуна Оьмари оьмаривкъай ягу хъинмарив.





ПатІмат, га мурцІугу бавхІуну
бакІрай, анавархъиннарай къатІуппай
лавгуна, цайми душваран ккаккан цила
га, циняв дакІмяш бан.

Гикку циняв, ца хъисрагу
ПатІматлул мурцІулухгу къулагъасра-
гу къадурну, булукъуна къур дихлай,
чантайртту, жипру дуцІлай, канай.

Га шяраваллил мюрци оърчІру айла хьуну бия чІявуну гай кЪуруйн щун за-най. Колхозрал кЪурайзунал, ягу кЪур-нил бригадирнү зүзисса Загъидатлүл

ПатГиматлун кІула гай къргу гъара-
райн итадаркъусса дакъашиву, къркний
привнаяту аьчІа ласайшивугу. Амма За-
гъидат нанисса ххал хъуну, циняв оьрчІру
ва душру, ххивсса чІиру кунма, ливхъун
ппив хъуну бавчукун, гайннащал кър-
ливхъун, га буний бавцІуна паракъатну.
Ганихъ я чантай бакъая, я жипливу цара-
гу кър дакъая. Ганил дигу кърдирххуна
царагу кър. Га гиккун кърулшиврий
букІун бакъая, га кърххирасса бакър-
нугу. Га бия цила мурцІу тамашалий би-
шин букІун. Гукунсса, цинма мяммал
ссайгъатран лавсун увкІсса, щилчІав
бакърчІинсса мурцІу Загъидатлун
цукунчІав ласунсса ххай бакъая. ДакІ
диян ххай бакъая.

Гъунттимур кѣини нину дуркІуна Загъидатлуца ПатІиматлул мурцІу лавсун. Амма утти га ПатІиматлун тава мурцІуну бакъая. Га бия лап кѣюкѣин бувсса, аски бувсса, вирдакІ дурксса, укунмасса мурцІу.

Гания мукъах ПатІиматлун Загъидат къаччан хъуна. Загъидатлуннив мунияту хаварвагу бакъая. Ганин мурцІу мурцІуну чІалай бия, буттал ласи, ниттил ласи, личІишивугу дакъая.

Оърчал хияллу



Миясат
Муслимова

ТЯХЪАССА
ККАЛЯККУРДУ



Аьрава, нигъ, кIива хIукIу, ца къатта,
Зунттул чIаврай ца хIукIу ва ххюва тта,
Къатталалу ххютуй шанай ччитул оърчI,
Ца цукъуву пахъ дагъну цамур задгу.

Тийнмай вацIа, лелуххантрал магънарду,
ЦулкIлул чIяйсса магъ чIалай дур къатIрава.
Жюржу тIий бур мюрщи щаращив гъанну,
Гайннул дяних багъну бур тIаннул ламу.

Циняв дустал буривав на кIицI бувну?
Ятту, къяча, ччитул оърчI, кIива хIукIу,
Хъуни къуртти-къяца, цулчIа, аьрава,
ОърчI-ажари, балай тIисса щаращив.

Вагъ, хъамабитавайри ливчIсса (ккаччи).



* * *

Зунзулчаннахь ажарттал эоь чайхту,
Жу лагару эмаратирттал хъирив,
Дакъассар ссут ттулмур календарданий,
Дарсирдаингу на акъа наси зува.

ДикIувча гъи муданна аргъираву,
Муврихха ттул бартлавгсса мурадвагу.
Чанна цIуртти бикIийча ттун пперхя тIий,
Хъхъу ва къини балай тIутIисса щулгъив.

Циняв дустан буривав на кIицI бувну?
Ятту, къяча, ччитул оьрчI, кIива хIукIу,
Ккаччи, цIуку, цулчIа, оьрчIи лелуххант,
ЧаннацIуртти, оьрчI ажари, щаращи.

Щил чIурдахри на вичIи дишинтIисса?
Цумурдивав ттигу ттун хъамабивтсса?

Мяйжаннугу хъамабивтун бур (щулгъи).

* * *

Къадишара бухсса чIаттирал сурат,
Ганил чIарав канаки бара ятту.
Ччиту шанай, ккаччищал бара тIуркIу,
Буттал кунма батIара щирпив къавкъсса.

Ттуккуй тIама, ппу ва на бахътта чIарах,
ХъхъичIсса бакIух буссар ялугълай дучри.
Чал кIиллун буттал гъаз антIиссара,
Щяраваллил лагма уккантIиссара.

Ххалбанну тти буриг цинявппа дустан:
КIива хIукIу, ятту, къяча, ччитул оьрчI,
Лелуххант ва щулгъив, хIиллакар цулчIа,
Щил цIари на зумух къаларсъсса ттигу?
СсикI-чIитI дакъа, къабагъну лабивкIмур цур?
Гъай-гъай жула балайтIала (щаращи).



Зунтавусса жьжьу

Яттил кIяласса гьухъала
Бизанттуй дур пахъ дагъну,
Гайннул иминшиву кIучI дан
Шайссияв хьхъунищагу.

Яру бур пилцIу чирахъру
Цаннал хьхъириву лавхъсса,
Бизанттуйх чIа бувсса хханссар
ЧаннацIурттал пирпилу.

Низамдакъулт, вайлив чIиру
Бухъунссар багъIатI хьуну,
Шанай бур ссалчIав дард дакъа
НиттихъачIан льявкIуну.

Хъяучинссар зунзулчани,
ЧантI учинссар цимурца,
Зунттал дюрхъусса тIабиаьт
ДуцIинссар шадсса чIурдал.

Дурвав цамур ххуйсса цичIар
Зунттавусса хьхъунияр!



Лакку мазрайн таржума бувсар Мирза Давыдовлул



ЧIавами дустал, уттинингу зу кIулхьунссару
КIулушацIрал шяраватусса, ляличIисса гьунар бусса
драматург, шаэр, прозаик ЦIухIул Камаловлул
вацIлул жанавартрая чивчусса хьуни бакъасса,
цивппагу хьинну мяъналул куртIсса хавардащал,
ми бакъассагу ванал чивчусса кIива пьеса бивхьу-
ссар ччянива А. Къапиевлул цIанийсса лакрал
театрданул сахIналий. Гьашину, аьпабиву
ва ххаллилсса чичу дунияल्लीн увккун хъа-
най дур 80 шин. Му юбилейрацIун бавхIуну
бишлай буру вай хаварду.



ЦIухIул Камалов



КIюрххицIуннай пIяй диркIун да-
русса ссав, ссалахIрайн баргь
бияннинма хьартусса лухччая
цIу ттурлу гьаз хъанай дашлан диркIуна.
Жагь, гьапI куну цIан дагьайва, жагьгу
щил-бунугу уф тIий, ттурлу ласун дурсса
кунна, бургьил туран дуккайва.

Зунттаву авлий увкIсса ттунгу, да-
циндарая зана икIан багьуна.

РатIнил ялттусса ххуллийх най уну-
ва, баллан бивкIуна кацIрал кунма кIюла-
лахъисса гьюргьу.

Нагу, ссал чIу бурив ххал бан, ттур-
лу гьаз хьуннин ссавур дурссия. Ттурлу
ххялтIа шайхту, ххал хьуна ттуятува арх
бакъа сунувсса кьунттаву тIуркIу тIисса
мукьва цулкIлул оьрчI.

ЦулкIлул оьрчIру куннил ку хьи-
рив багьлай, куннил ку магьурдицIун
лачIлай, ккуру бихьлай, ккурунтив хъа-
най хьхьуцанттул лагма-ялтту тIуркIу
тIий бия.

Гай, нигьгу хъама диртун, муксса
тIуркIуллул ххихху бивтун бияхха, ххю-
ра-ряхра ххарххилул гьан хьусса нагума
хIисав къавхьунав. Нагу гайннуй тама-
шалий ца яхъних щяивкIссияв.

Цанния ца ливхьун нанисса цулкIлул
оьрчIру, цакуну ттул хьхьичIун ххяв-
ххуна. Хар-хавар бакъа ххал хьусса тту-
яту ццах учаврил, щях бивщуну, синттул
ттупру кунма, чулийнмай ккуру лавгуна.
Ттух цIитI бивкIуна ццахханнарал хьу-
ни хьусса яру. Цивппагу, хIучI учаврил
ласу бувхIуну, сукку хьун къахъанай
ливчIуна. Цайнма цивппа бучIайхтурив,
кIюла лахъисса аьн-оьнгу куну, хьхьу-
цанттувун бат хьуна.

Ганиннин гайннун инсан къаккавк-
хьунссия, цахъи хIаллава гай хьхьуцан-
ттул ккурккайнгу бувккун, ттух буру-
глан бивкIуна.

Ис-ис диркIун дарцIуну дия гайннул
личIлулсса вичIив. ЦитI-цIитI бивкIун,

мюршну хІсав ласлай буруглай бия, цІаран лахълахъисса, чаннану цюллисса яру. Къанкъ ласун хъхъичІунмай личин бувну бия, мусил рангирайсса лажин-дарай ляличІийну ххуйну чІалачІисса, лухІисса щунщуматІив.

Нуххуву ххявхсса хханссия сагъсса, авурсса цулкІлул оърчІал къуп.

Цивппагу на лаивкІсса яхъних ялугъ-лай, цанна ккарксса, аъжаивсса рухІнигъачІаву дусса дурвав, ягу цанма маэшат бансса дурвав тІий, щурщурду булла-лисса хханссия.

На бакІ гъаз дайхтурив, цІунилгу нуххувун бувххун лабикІайва.

Укун байбивхъуна жул дяниву лабикІулий буклакисса, аъжаивсса тІуркІу. ЦулкІлул оърчІругу ялу-ялун на ххал хъанай, цанна ттуяту нигъ дакъашиврий сислай бия.

На утти хъачІру чІалачІи дарчангума, гай мукссава къалихъайва. Гайннун цирив кІулну бакъая ттул хъарацІух бувт-сса ттупанггу...

Цакуну, цулкІлул аъв-аъв кусса леххаву дуртуна.

Бюхъайва нину хъхъуцанттуя арх дакъа кІуллах авлий дуклай диркІун дикІангу. Ганил, ттул къанкъ ларсъсси-яв, ягу на ххал хъуссияв, ратІ рутавай-сса леххаврищал пар куну, ттуруллуву бат хъуна.

Леххаву баяйхту, нуххуву кІучІ хъуна цулкІлул оърчІругу. Цуксса на ялугъларчагу, ххишала я чІукІа къабу-вуна, ягу цивппа къабувккуна. ЦикІула цулкІлул цила мазрай ци увкуссияв. Бюхъайва ниттил леххаву, «Ва душман-ни! ЛабикІи! Батхъи!» – тІисса диркІун дикІангу.

Ниттил леххаву ци тІисса диркІссияв ттун къакІула, амма тІуркІу ххирасса цулкІлул оърчІру ххишала бакъа ниттих вичІидишайсса бивкІун бия – гай ххишала къатІуппай къабувккуна. ЦІан дагъсса лухІисса нухгу, пиш бат хъусса я кунна, пІав диркІун ттух дуру-глай дия.



Аврду - зунттал авуршивур

Заваллай бавцусса кИирисса бургъилу, щалла зунттал дара пахъ дагъну чIалай дия. Арадан зунттал лахъ-нияту, чув ци дириянну дурив ххал дуллай лехлахисса барзултрал чIурду баллай бия. Яла лахъми ххяллал хъархъаллай, аврду бургъилу гъили буллай чIалай бия. Аврдайн авли нанисса чIумал, авчинан аврдал къяцбиркъ бигъану къалякъай. Аврдал хъхъуцанугу муксса чIирисса дикIайхха, ссувхIатрахун ласайсса ччергъилттул лагрулуха лацай. Баргъ заваллайсса чIун аврдал яла паракъатмур чIунни.

КIюрххия ахттакъуннин, нахIу-нахIуми урттулгу бувччуну, щинахлу урттуйсса хъхъемгу хIарчIун, аврду хъхъуцанттуинмай лахъай.

Вайннул дур ляличIисса, цанна лайкъсса, цамур хIайванналул дакъасса хасият. БарцI ягу авчи гъан хъанахъисса щуркIал шайхту, аврдал хъунмунил, хъунма акъасса гъухъалагу къадикIай, ссурессугу лахъи дуккан дурну, ссаннугу кIийла-шамийла щях рирщуну, майравух инсаннал кун-масса щютI учай. Ява яла ургу мурчаяргу анаварну бакъа хъунтIиссар аврду.

Авчитал аврдайн авли лагай кIинттул яла дяркъу дусса гъантрай ягу чхясса интнил гъантрай аврдал гадри бувсса чIумал.

Аврдал хъунмур бивтун бутарчан, авчинах бунагъ шай-

ссар учай халкъуннал. ОьрчI ивчIайссар ягу къатлувун ци-бунугу ца бала буххай-ссар, куну. Халкъуннаву бур укунсса бусала! Хъинну чIярусса шиннардил хъхъичI ца мискинсса авчинал кулпатраву оьрчI къахъанай бия тIар.

Авчинал бюхълайгу буна авлуйн тачIав ттупанг къабитайсса бивкIун бур, цулкIрайн ва бюрххурдийн бакъасса. Ца шинал дяркъусса кIинттул авчинахъхъун ав къабириллай тамансса гъантри



лавгун бур. Канихъ цичІавгу дакъа пашманну, бакІгу хъхъичІун дуртун, шавайн учІайсса ивкІун ур.

Ца дяркъусса къини ацІанагу къавхъуну, цала ккашилшиврулгу, нину ва щарсса пукълуву ккашилну бушиврулгу гъуз чин увну, гъухъалттувусса та яла хъунмур авлийн бивтун гъан бувну бур. Авлул дики гайннал кулпатран зуруй дирну дур. Ца шинал махъ тІурчан авчинал щарссанил лякълуву оърчи хъуну бур. Авчинал ххаришиврул дазу-зума дакъая тІар.

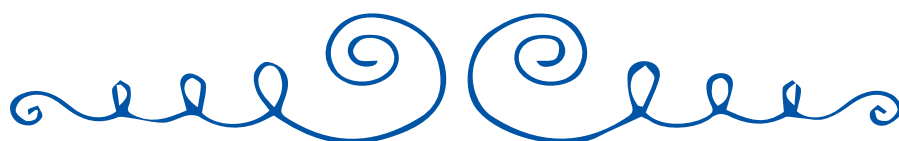
Ца чІумал авчинал щарссанин хІисав хъуну бур арулва-майва барз хъусса оърчи бусса цила лякъа хъхъичІра кунна дачІра хъуну душиву. Авчи банмур бакъашиврул зунттавату шавайн зана

шайссавагу къаивкІун ур. Ца къинирдал къини ганан хъунабавкъуну бур хъуннасса аврдал гъухъала, цува нанисса чІалай унагу ликъавхъун, паракъатну марххала хъхъичІми ссаннах ххилтІу буллай, къюллул бакІурдия къиппа тІутІисса.

Авчинал ишан ларсун дур та яла хъунмур авлуйн, къудурну бакІгу гъаз дурну цала чулхунмай ялугъисса.

Чариввагу къакІулну ганан бавссар тІар инсаннал чІунийсса ихтилат:

– Буттай, мабитара вила арснайн ттупанг. На вил арсрача авлуйнгу кІура авну, аврдал хІухчу хъусса. Та ца чІумал инава бивтун бувтусса авлухлу на аврдал ниттил лякълуватугу авцуну, цала хІухчу унна.



МахІатталсса иш

Цал ца кІинттул къини на цулкІрайн авлий лавгун уссияв. Ттущалгу буссия бахІли тула Мурзик.

Мурзик бия авлий хъинну гъунар бусса ккаччи. Бюрххуя, цулкІлуя чарича, цуппа кІи ххябуккансса ххутІив бусса бурчІаятугума га такІуй махъунмай къашайва.

Махъсса шиннардий жул чІаравсса суннай ва хІалларав лап чІяву хъуну бия цулкІри. Туллугу гъунар бия цулкІлукх авлий буклан. Так хъхъуцанттувун бувххун ххассал хъурча бакъа, хІатти бакъаяв итххяххан цулчІа! Бугъайнигу, Мурзиклул цулчІа так къинттуллухая бугъайсса. Бувгъукунгу, бивкІукун бакъа итакъабакъайва.

Яхъниха жу личайхту, хІаллил чІаравсса гъанав хІисав хъуна цулчІа. Мурзикгу чІатІаракІ кунма ххявхху-

на га бугъан. Ккаччи ххал шайхту, циняв цулкІри кунма, бакІ ххассал буллай къаливхъунача, цулчІа левчуну бавчуна Мурзиклул хъунин. Гай цанничІан ца биян ливчІуна ца ххюцІалла ххарххул манзил. Цакуну Мурзик бавцІуну, махІатталну бурувгуна цулкІлукх. Яларив ливхъуна ккаччи. Лигу мукун ливхъунахха, ццахханнарал шаврил ттул чулхунмай бургансса мажал къавхъуну ратІукх ялавай! ТІивтІусса, хъурхъул нанисса къацІлищал цулчІагу лавгунни ккаччил хъирив. Ялугъий, яруннин вих къахъанай ливчІунав нагу.

Цаппара хІаллава гъаннил бакІрава ливчунни ккаччи, хъиривгу – цулчІа. Щаллусса ратІгу риртун, гъаннил бакІругу кай-кай дурсса, багътІатІал хъусса ккаччи, ялагу аглан къавхъуну, ххябуккавай лавгунни ттул чІарах яла-

вай. КІай ттучІанма бияннин, хІадур хъусса нагу битав цулкІлул бакІрайн. Ччанну кьуркьусса кунма, ккуру лавгунни цулчІагу.

На цулчІа бувтукунвагу аглан къавхъуну, жу чІалачІисса, тийсса сунув лавхъуна ккаччи. Яла багъІатІ шаврил хъатуксса мазгу зулчІай тІутІи бувну, цулкІлулчІан нанисса ттух буруглай цІир-цІир тІун бивкІуна. Щак багъунни ттунгу...

ЦулчІа бия жиндрал хъусса.

Ка къащун ттуршах ккуру битлай, бутав цулчІа ца валтнилун. Валтгу ялун лекъан дурну, кьунттугу бивчуну, ссалкІуй ппив къаданну цІакъ дав цулкІлул гъав.

Гания шинмай, цимивагу зуруй, ттул Мурзик цулкІлул хъирич ча багъавича, нажагълий цулчІа хъунабакъирчагума ццахха тІий, нигъа буслай, хъхъичІа лихълан бикІайва.



На, Шапиев Зураб, дуклай ура 6-мур классра-
ву МБОУ «Гимназия № 11». Ттун хъинну ххуй-
ну кІулл лакку маз. Жу шаппагу лакку мазрай
гъалгъа тІун бикІару. Ттун лакку мазрал дарс-
ругу хъинну ххирар. Ттунгу, ттущал дуклаки-
миннангу лакку мазрай ххуйну гъалгъа тІун
лахъхъин бунни жухъра лакку мазрал дарсру ди-
шайсса Самрат МахІаммадовнал. Жун ва жула
муаъллим хъинну ххирар. Ванил жун ххира бун-
ни жула «ЧІавалачин» журналгу.

Ва назмугу нара ляхъан дав. «МахІачкъала,
барча вил 165 шин» тІисса шагърулул конкурс-
рай дурккуну, цалчинмур кІану бувгъуну, цал-
чинмур даражалул дипломгу ласав.



Шапиев Зураб,
МБОУ «Гимназия № 11», 6-мур класс

МахІачкъала, барча вил 165 шин

Шагъру бур Дагъусттаннал аьрщарай
Мунин цІа дур МахІачкъала,
Ца ххуйну лехлай бур барзу
Хъюлчай тІисса хъхъирил ялтту.

Циняв мазру жун ххирар
Чаннан кунма цІакъну буру.
Жу ялапар хъанай буру
Жунма ххира хъу шагърулий.

Шагъруй, захІмат ххира зузалтрал.
Шагъруй, элмурдал ва аькълурдал мяъдан.
Шагъруй, миллатирттан бусравсса минай.
Шагъруй, Дагъусттаннал вирдакІсса къалай.

Аваданна аьркинмунил
Жаваб цІакъри дунияллий,
Вияр пахру ва оьрмулий
ТІутІайх бичу, жул хъун шагъруй.

Шикку увну, хъунгу хъуну,
Яла дунияллийх занай,
Ссах иявавли на луглай?
Утти ура вин икрамрай.

АЖИРАТРАВУН ЛАВГССА ШАЭРНАЖЬ

Лащайвав жун ина
Ца щаращуа,
Караматсса чІуний
Экъи нанисса.

Валлагъ, ина ияв
Элмулукъулла,
КІулшиврул куртІивун
Халкъ кІункІу байсса.

Интнил ссихІну ияв
Зунттал бивгъусса,
Гъарца инт дуркІтари
Аргъ дизлазисса.

Щурщу тІун дикІайхха
Щюлли урттугу,
КІутІу тІун дикІайхха
Суннай тІутІивгу.
Мукъал кунна хъхъемал
КІу хъун дурукун.

ХІайранну къабивтун
Вида дусталгу,
Лавсунна жучІату
ЛухІи бивкІулул.

Жущарив къахъунссар
Акъассар учин,
Буссаксса вил шеъри
Зунттава баллай.



УССУРВАЛССА ЛИТЕРАТУРАЛУВА

Николгай Сладков

Вяркѣцл дaрд

Тм арлил мурхѣирай
щябивкІун, Вяркѣу аързи-
рай бия:

– Циняв куча шай лелуххант левх-
хунни кѣблалаийнмай кІи рутан, на-
рив, авлия, бура шикку бѣвкѣусса бу-
ранну бухІлай. Буччиннин дуканмур,
хІачІанмур дакѣа, нахІусса шану лахѣан
кѣахѣанай. Кѣблалаий тІурча курортрай
кунма буссар тІар. Пальмарду, бананну,
кІиришиву.

Цакуну махѣа чІу хѣуна:

– Му цумур чулуха бургарча, Вяр-
кѣуй. КІи рутай кІанттурду личІи-
личІисса бикІайссар.

– Ци чулуха бургарчагу. Укунмасса
кІи рутай кІанттурду.

– Укунмасса кІи рутай кІанттурду,
Вяркѣуй, кѣабикІайссар. БикІайссар
кІири билаятирттайсса – Индиянав,
Африканав, Кѣблалул Американав,
бикІайссар бѣвкѣусса – масалларан, жула
дянивмур гѣрташиялул кІанттайсса.
Жу зучІан кІи рутан бувкІру Ухсавния.
На – КІяла Ису, ва – Снегирь, та – КІяла
Кѣахѣну.

– Ттун кѣабувчІай, тиха шихун-
май бучІанмагу ция, вара дяркѣу дусса
кІанттайн. ЗучІа тундралий марххала





бур, шиккугу вава марххала бур, зучІа
занчру бур – жучІагу вайва занчру бур.
Лявкѳунни зунма курорт.

Рязи кѳавхѳунни снегирѳ.

– Мукун маучара, Вяркѳуй, мукун
маучара. Шикку марххалтту жучІанияр
чанну бур, занчру жучІа кунма оѳсса
бакѳар. Амма яла агѳаммур зат – шай-
лул мурхѳ. Му бананну, пальмардуниар
багѳлул лавайссар.

КІяла Кѳахѳну рязи кѳавхѳуна:

– Щаххулул кѳупруниар нахІусса зат
дакѳассар, цІана вайгу буччиннин був-
куну, марххалттанувун бахѳлаганна –
ссал багѳа бакѳар? Бувччуну бура, гѳи-
лину бура.

КІяла Исугу рязи кѳавхѳуна:

– Тундралий цІана гѳарзат ладир-
кІун дуссар, зучІа тІурча бур кІулли,
бюрхру.

Циняв лагмами увкуму-
нищал рязи хѳанай, бакІру
кІутІу дуллан бивкІуна.

– АѳтІунсса сававрагу
кѳадиркІун дур. Ттун аѳтІун
бакѳача, ххарину бикІан аѳр-
кинни. Нарив шикку курор-
трай кунма яхѳанай бивкІун
бура. Аѳламат.

– Жугу мукун тІутІиссару.
КІири билаятирттайн ина
вила кутІасса хѳарунний бигу
кѳабиянтІиссара. Шиккура кІи
дути жущал архІал.

Вяркѳу паракѳат хѳуна. Ци-
няв цанма-цанма дукамуних
луглан бивкІуна. КІири билая-
тирттайн лавгминная тІурча
цалсса ятІатІар бакѳая.

*Оѳрус мазрая таржума
бувссар А. Мусаевал*

Мах/аммаг Мтунгнев

Буттал к/ануй

Бургъил лагма аьрщи дуклай дуссаксса,
Буттал к/ануй, ина ттуцал буссара.
Цурттигу аьламрав ц/ай т/ий буссаксса,
Оьрмугу аьрщарай бутлант/иссара.

Чув нава унугу, ци дуллайнугу,
Зана хьунт/иссара ахиргу вич/ан,
Дунияллул лагма уклай унугу,
Вил хьурсеувун агьну, ххяххант/иссара.



Рах/атшиврух луглай,
Лаккуя лавгра,
Лякъин къабювхъуну,
Лаккуйна увк/ира.

Рах/атсса бивк/ун бур
Лакку билаят,
Лявхъу буттал къатта —
Дак/инил таваккул.

ЛАККУЙ БУССАР ЩАРАЦИВ

Лаккуй буссар щаращив
ТакIуй бухкъалагайсса,
Хьхьирийн экъигъарчангу,
Зунттайн зана бикIайсса.

Лаккуй буссар барзултгу,
Аьламрай гъава байсса.
Архну чун леххарчангу,
Кюру ххяллай бувайсса.

ЩадиркIун бухкIуллий,
Бухсса кIараллий,
Арс зана хьуннин дур
Нину ялугълай.

Ялугълай, ялугълай –
Яру личавай,
Жагъилсса ниттия
Къари дур шавай.

ТIар бакъар арсная,
Арслан цивхурвав!
Арсная я къучагъ,
Я къачагъ хьурвав!



Хъурхърал шарнил Хъунма-Бяр
Бур кьюнуврал бувцІуну,
Бакъари оърватІал къяр,
Бакъар гъузуй къазругу.

Агъ, духъунссар дурцІуну
Жула дакІругу гъагълил,
Буттал кІанттухсса гъира
Чан хъанан бивкІния махъ.

АГЪ, ТТУЛ ТТАТТАХЪАЛ БАРТУКЪ!

Чурххан захІматсса дикІай
Гъурватрайсса кьурукІи,
Бартукъ къалякъай чІарав,
Базурду буван гъили.

Чуври ттаттахъал бартукъ —
Барачат къатлувусса,
Мяммал ва дадал малхІан,
Базурду бассан байсса!

Агъ, ттул ттаттахъал бартукъ,
Буттал кІану кунмасса,
Ина дакІнийн багътари,
ДакІнийн дагъай оърчІиву!



Бахтун Газева

АБУТІАЛИБ ГЪАПУРОВЛУХА

Дагъусттаннал халкъуннал шаэр

АбутІалиб Гъапуровлул **140** шин хъанахъаврин

АбутІалиб, вил оърму
БивкІун бур лап жапасса,
Оърмулул чІувин увну,
ОърчІшиврул шад къаувсса.

Ччарча бюрчурдил хІухчу,
Тани вин ТІали чайва.
Ччарчан чагурт, пуршбищу,
Ччарчан усттар-къалайчи.

Чув ссаха зий унугу,
Дакъая карчІгу виву.
Оърмулул шачІанттаву
Къавщуна вил байчагу.

Уздансса къириятрал,
Аькълулул гъарташиврул
ЧІивисса бакІуяту
Зунттуйн лахъан увунна.

Мазрал пасихІшивруцІун,
Шавкъирал гъавасрацІун
Шаэртурал дяниву
Хъинну бусравну хъунна.

Ттуршлий муькъІаллунницІун
Муькьттуршра хъунийгу
Ина уссара вила
МиллатрачІа бусравну.



ЧІАРА РАТІ

Буси, цанна, чІара ратІ,
Зунттава лирхъун найсса,
Цанна аглан къашайсса
Вила лярхъу миналий?

Дуругу лагма зунттах,
Я бита лагмавагу,
Ва куццуй алжан мина
Чуври ина ляркъайсса?

Хъун неххавун дурххуну
Гъанссара щюлли хъхъирийн,
Яларив пашман хъуну
ДучІанссара махъуннай.

Ттуруллуйн кІура дарну
Дишинссара зунттавах,
Хъямала дагъанссара
Инава къабивт зунттуйн.



ТТУЛ ЧЧИТУ

Шагърулия бувкІун, шаппайн буххайхту,
Ттул ччаннайх ссур буклай занай бурахха,
На хъамакъабивтун дакІнийна бушив,
ОърчІи-кІури ччитуй, ттул кІуллал душман?

Бачу шийнмай, бачу, лахъу ттул карав,
Дича вила бачІри ттул дарвачрахун,
БурхІайх ках учинна, ххира буванна,
Ттул авдалсса ччитуй, ттул кІулли бугъуй.

Ттул иттавн буруглай, цІитІ-цІитІгу бикІлай,
Гъургъугу дурцуну мазанардача,
Бачу вила куйлий, тІанкІ да ттул каравн,
Ххира буваннача оърчІнийва кунма.



МАРХАЛТТАНУЖЬ

КІутІу тІий бурахха,
КІяла марххалай,
Интнищал ччал бихълай
Пархха тІий бурав?

Бизанттайх, ардарайх,
Бюхттул барзунттайх,
КІяла виргъан лаххан
ХІарачатрайрав?

КІучІ буван ччай бурав
Бувгъ ссуттил лачІа,
Дяркъу ялун дирну
Азурда къабан?

Ягу хъячин ччисса
Дараччи тІутІи
КІучІ дуллайрав бусса
Къадыкъиншиврул?



Пикри БУВА

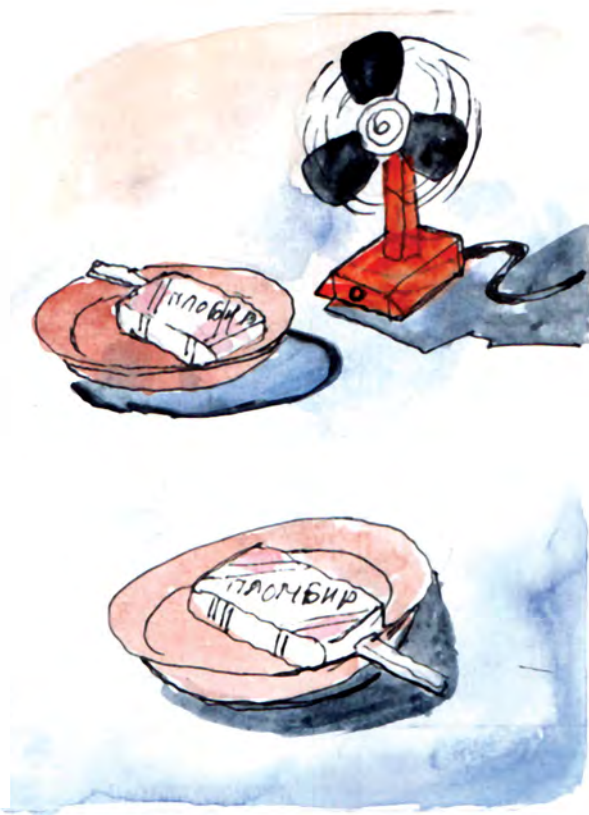
Къ атлуву бур мукъва мурцІу.
Гъарца мурцІуву щябивкІун
бур ччиту. Гъарца ччитуйн
тІайланугу щябивкІун бур шан-шанма
ччиту. Гъарца ччитул магърайгу бур
ца-ца ччиту. Цими ччиту бухъунссар
къатлуву?

ХХЮВА ГЫВЧ

Хх юва гывч бачІияра ххюя
оьрчІайх, гъарцаннан ца-ца
гывч биянну, ца гывч тІурча
корзинкалувува личІанну.

Маша ва Павлик лул мороженое

М аша ва Павлик мороженое
ларсун бувкІуна шаппайн.
Павликлул цаламур мороже-
ное столданийсса бушкъаправу дир-
хъуна, Машал тІурча вентиляторданул
хъхъичІ. Бусияра, оьрчІру, щилмур
мороженое хъхъичІ дассантІиссар?



Хжуйну кӀулливкӀай зун, оьрч/ру, лакрал тарих?

Газихвал Турсалан

1. КӀулливкӀай зун, оьрчӀру,
Щурагъату Гъумукун
паччахӀххуллу бувну
бивкӀшиву XIX аьсрулул
40-чинми шиннардий?

2. КӀулливкӀай зун 1865-
ку шинал бувкшиву
П.К. Услардул сакин бувсса
лакку мазрайсса цалчинсса
букварь «Казикумухская
азбука» тӀисса?

3. «Дагъусттаннал
ххяххабаргъ» тӀисса
кказит буккан буллалени
Саэд ХӀабиевлул жипливу
бикӀанмагу шанма шагъи
бивкӀун бур.

4. Бусияра жула
Дагъусттаннай цалчинсса
пӀесалул цӀа. Мунил автор
цур ивкӀисса?

5. Бусияра чув, щил, цумурку
ттуршукулий сакин бувну
итабакълай бивкӀиссар
«Илчи» кказит.

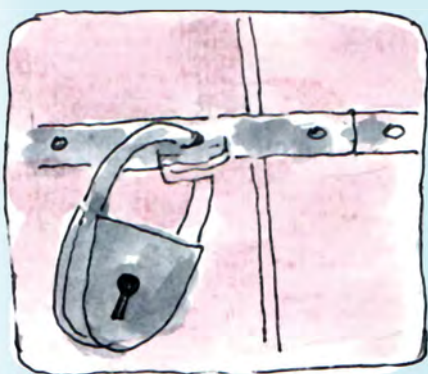
6. КӀулливкӀай зун,
оьрчӀру, Наби Аминтаев цу
ивкӀиссарив? Му чув увччуну
уссарив?

7. Зун кӀуллив лакрал
зунттурдал цӀарду? Жула
Лакку кӀанттайсса яла
бюхттулмур зунттун цӀа?



Аькълцлцл щаращи

ОьрчІру, бувчІара вай мукъурттиву
лабивкІсса цайми махъругу



Щар
Ссяткар
Адамина
Гъира
Ссигъа
Хъянша
Арчимайн
ЧІира
Къатта



Къункъула
Дарс
Щаращи
ЦІуку
Ххалаххи



Ашрапи
Пулав
Хъхъири
Янна
Накъиш



Кроссворд



1. ИчІаллил лелуххи.
2. Чай дишай.
3. Лакку кказитран цІа.
4. Дукралийн бичай.
5. Лакрал шаэрнал цІа.
6. Гъарцаннан чІа учай.
7. Арантурал лаххия.
8. Тания борщ дай.
9. ОьрчІал цІа.
10. Лелуххул жура.
11. Ххаресси хъуни дишай.
12. Хъаннил бакІрайн рутай.



ISSN №0206-7943

Цавалачин

1/2023

январь – февраль

Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:

Агентство информации и печати
Республики Дагестан.

Регистрационный номер

серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.
выдан управлением Роскомнадзора
по Республике Дагестан.

Издается с января 1980 г.

Руководитель – главный редактор

М.М. Ахмедов

Редколлегия:

А. Исмаилов (зам.гл.редактора)
М. Давыдов (редактор)
С. Гаджиева
Ш. Шалласуев
Г. Хасаева
А. Канчиев
И. Магомедов
Х. Илиясов
К. Мазаев
П. Алиева
А. Магдиев
Ф. Магдиева
С. Мутаева

Художественный редактор З. Даганов

Технический редактор Т. Лузина

Художник номера М. Муталлибов

На обложке – девочка из с.Куруш
Докузпаринского района Гаджиева Зухра
Сахибовна, 4 года.

Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.

Уч.-изд. л. 3,31. Усл. печ. л. 3,26.

Физ. печ. л. 3,50.

Подписано в печать 30.01.2023 г.

Выход в свет 15.02.2023 г.

Тираж 277 экз. Заказ №1344.

Типография:

ООО «Издательство «Феникс-пресс».

Адрес типографии:

367018, РД, г. Махачкала, ул. Петра I, 61.

Редакция и издатель: Государственное
бюджетное учреждение Республики Дагестан
«Редакция республиканских литературных
журналов «Соколёнок» и «Литературный
Дагестан».

Адрес редакции и издателя:

367025, РД, г.Махачкала,
ул. Даниялова, 55.

Электронный адрес редакции:

litdag@mail.ru

Лакский язык

Индекс: на год - 31171,
на полугодие - ПМ992.

Цена свободная.